

Miniglosario en inglés y español de la terminología más útil en Ginecología y Obstetricia

Númida María Chacón Estrada¹ María Margarita Leyva Pérez²

RESUMEN

Con el propósito de crear un miniglosario, que sirva como obra de consulta a profesores y asistentes, con la terminología de empleo más frecuente en Ginecología y Obstetricia en idioma inglés, se encuestaron 21 especialistas de esta área del conocimiento. El miniglosario, dividido en dos partes: inglés-español y español-inglés, quedó conformado por 271 y 191 términos respectivamente. Comprende también las denominaciones de 42 instrumentos utilizados en esta rama de la actividad asistencial. El presente vocabulario constituye una obra de referencia útil, tanto para la consulta como para la enseñanza del idioma inglés en las disciplinas comprendidas.

Clasificación: Artículo original

Descriptores (DeCS): DICCIONARIOS; OBSTETRICIA; GINECOLOGIA

Descriptores (DeCI): GLOSARIOS/ventajas; OBSTETRICIA; GINECOLOGIA

ABSTRACT

Twenty-one obstetricians and gynecologists were surveyed to gather the most useful terminology related to this area of knowledge for the creation of this miniglossary, which will serve as a consulting work for teachers of English, medical students and specialists on this branch of Medicine. This miniglossary is divided into two parts: English-Spanish and Spanish-English. 271 and 191 terms were listed, respectively, and the denominations of forty-two instruments used in this medical field were also included. The present miniglossary constitutes a valuable reference work which can be used for consultation and for teaching English in these disciplines.

Classification: Original article

Subject headings (DeCS): DICTIONARIES; OBSTETRICS; GYNECOLOGY

Subject headings (DeCI): GLOSSARIES/advantages; OBSTETRICS; GYNECOLOGY

Hace más de un siglo José Martí, nuestro Héroe Nacional dijo: "Vive hoy fuera de su tiempo el que no puede leer lenguas". Ellas son una medida de la importancia que presenta la posibilidad de comprender un idioma extranjero para la adquisición de conocimientos y compartir información, tanto de forma oral como escrita.

El conocimiento del idioma inglés, como medio de comunicación oral y escrita, es cada día más necesario y puede decirse que se ha convertido en una exigencia para todo profesional o estudiante de las ciencias, las tecnologías o las humanidades, pero en especial, de la medicina, si pretende, al menos, actualizar sistemáticamente sus conocimientos.

El estudio de las necesidades de comunicación en idioma inglés en la terminología ginecológica y obstétrica de los especialistas de este campo de la salud, como de otros relacionados con ella, a saber: médicos generales, de familia, residentes y estudiantes, llevó a que los profesores de la Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" de Holguín, una provincia situada al oriente del país, se plantearan la tarea de preparar un miniglosario con la terminología más utilizada en esta especialidad.

MÉTODOS

Se encuestaron 21 gineco-obstetras, seleccionados mediante muestreo aleatorio entre los profesores y asistentes de la especialidad en el Hospital Vladimir I. Lenin, la institución con el principal servicio de este tipo en la provincia, para determinar los vocablos más frecuentes en la comunicación con el paciente y entre colegas de la profesión médica en esta área del conocimiento. Se cotejaron las listas de términos ofrecidas por los encuestados, se eliminaron las duplicaciones entre ellas, se elaboró una relación única y se determinaron las equivalencias en idioma inglés.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- Stedman T L. Diccionario de Ciencias Médicas. 25 ed. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1993.

- Oceano. Diccionario de medicina Oceano Mosby. Barcelona: Oceano Mosby, 1994.
- Smith C. Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionary. 5ª ed. Barcelona: Grijalbo, 1999.
- Sword Surgical Instruments. Tuttlingen: Adolf Schweickhardt GMBH&Co, 1997.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El vocabulario básico gineco-obstétrico, que incluye el instrumental empleado en esta disciplina, consta de un miniglosario inglés-español y otro, español-inglés. El primero quedó conformado por 271 términos y el segundo por 191. Además, comprende 42 vocablos relacionados con instrumentos.

La Ginecología y la Obstetricia, junto a otras disciplinas del complejo de la atención a la madre y al niño, presentan un gran desarrollo en Cuba. Ellas disponen de una amplia infraestructura de servicios que comprende a cada rincón del país y son objeto de una constante atención por parte de las más altas autoridades sanitarias, debido al creciente interés por ofrecer un máximo de bienestar a la población.

La formación de especialistas más capaces en estas ramas, como puede inferirse, es un objetivo priorizado para la docencia médica en Cuba, sobre todo a la luz de los crecientes retos para reducir aún más nuestra baja mortalidad infantil, así como la prestación de servicios de salud en distintos países que lo requieren con gran urgencia, debido al estado de abandono médico en que se encuentran sus poblaciones

El presente glosario, adaptado a las situaciones y problemas que enfrenta el personal de la salud, - médicos, paramédicos y estudiantes de las diferentes carreras de este sector- en relación con la especialidad gineco- obstétrica contribuirá decisivamente a su preparación y desempeño profesional, en lo fundamental , si se considera la carencia de diccionarios médicos y otros medios similares con los cuales identificar los equivalentes más exactos posibles en idioma español de términos utilizados con frecuencia en el contexto de esta área del conocimiento.

La participación conjunta de profesores y asistentes, junto a traductores de idioma inglés, en la elaboración del presente vocabulario añade un valor adicional a esta obra, al recoger una terminología de uso común en diferentes sectores de la especialidad.

Este miniglosario, según el conocimiento de sus autores, es el primero que se elabora en Cuba sobre la terminología gineco-obstétrica más empleada en esta disciplina.

Miniglosario inglés-español

A

Abdominal delivery	Parto abdominal
Abnormal labor	Parto anormal
Abortifacient	Abortivo
Admission	Ingreso
Adolescents	Adolescentes
Alb lochia	Loquios blancos
Amenorrhea	Amenorrea
Amniotic liquid	Líquido amniótico
Amnioinfusion	Amnioinfusión
Anemia	Anemia
Arrested labor	Parto detenido
Asphyxia	Asfixia

B

Backstreet abortion	Aborto clandestino
Birth	Nacimiento
Birth canal	Canal del parto
Birth trauma	Trauma del parto
Birth weight	Peso al nacer
Bleeding	Sangramiento
Breast	Mama
Breast-feeding	Lactancia
Breech presentation	Presentación de nalgas
To breast-feed	Lactar

C

Carcinoma	Carcinoma
Cephalic presentation	Presentación cefálica
Cervical	Cervical
Cervical cancer	Cáncer de cervix
Cervicitis	Cervicitis
Cervix of the uterus-Cervix uteri	Cuello uterino
Cesarean	Cesárea
Cesarean operation	Operación cesárea
Climateric	Climatérico
Climaterium	Climaterio
Clitoris	Clítoris
Colpohysterectomy	Colpohisterectomía
Colporrhagia	Colporrea
Colporrhaphy	Colporrafia
Colposcopy	Colposcopía
Contraception	Contracepción
Contractions	Contracciones

Endometritis	Endometritis
Eugenic abortion	Aborto eugenésico
F	
False labor	Parto falso
Fetal death	Muerte fetal
Fetal movements	Movimientos fetales
Fetal welfare	Bienestar fetal
Fetus	Feto
Fibroma	Fibroma
Foetus	Feto
Forceps	Fórceps
Forceps delivery	Parto con fórceps
To feed on milk	Lactar
G	
(To) have a baby	Alumbrar
(To) give birth	Parir
Gestational diabetes	Diabetes gestacional
H	
Head presentation	Presentación de cabeza
Hemorrhage	Hemorragia
High-risk infant	Recién nacido de alto riesgo
Hydramnion	Hidroamnios
Hydramnios	Hidroamnios
Hypermenorrea	Hipermenorrea
Hypoxia	Hipoxia
Hysterectomy	Histerectomía
Hysterotomy	Histerotomía
I	
Impacted fetus	Feto retenido
Induced abortion	Aborto inducido
Induction of labor	Inducción del parto
Infant	Lactante
Inquiry	Encuesta
Intrapartal care	Asistencia del parto
Intrauterine growth	Crecimiento intrauterino
Intrauterine growth retardation	Crecimiento intrauterino retardado(CIUR)
Isoimmunization	Isoinmunización
J	
K	
L	
Labor	Parto
Lactation	Lactancia
Live birth	Nacido vivo
Liveborn	Nacido vivo
Lochia	Loquios
M	
Marital status	Estado civil

Maternal death	Muerte materna
Meconium	Meconio
Menses	Período menstrual
Menstrual bleeding	Sangrado menstrual
Miscarriage	Aborto accidental
Molar pregnancy	Embarazo molar
Months	Meses
Morbidity	Morbilidad
Mortality	Mortalidad
Multipara	Múltipara
Myoma	Mioma
N	
Natural childbirth	Parto natural
Newborn	Recién nacido
Newborn intrapartal care	Asistencia intraparto del recién nacido
Nursing mother	Mujer lactante
O	
Oligoamnios	Oligoamnios
Ovarian cyst	Quiste de ovario
Ovary	Ovario
Ovulation	Ovulación
Ovum, ovule	Ovulo
P	
Pelvic inflammation	Inflamación pélvica
Pelvic presentation	Presentación pélvica
Perforation	Perforación
Perinatal mortality	Mortalidad perinatal
Perinatology	Perinatología
Phantom pregnancy	Embarazo nervioso
Placenta	Placenta
Placenta previa	Placenta previa
Placental presentation	Presentación de la placenta
Polyclinic	Policlínica
Polymenorrhea	Polimenorrea
Poll	Encuesta
Postpartum hemorrhage	Hemorragia posparto
Postterm	Postérmino
Precipitate delivery	Parto precipitado
Preeclampsia	Preeclampsia
Pregnancy	Embarazo
Pregnancy diabetes	Diabetes del embarazo
Pregnant woman	Gestante
Prematurity	Prematuridad
Premature labor	Parto prematuro
Premature membrane rupture	Rotura prematura de membranas (RPM)
Prenatal development	Desarrollo prenatal
Preterm	Pretérmino

Preterm birth	Nacimiento pretérmino
Preterm labor	Parto pretérmino
Primary health care	Atención primaria
Primigravida	Primigesta
Primipara	Primípara
Prophylactic treatment	Tratamiento preventivo
Prophylaxis	Profilaxis
Puerpera	Puérpera
Puerperae	Puérperas
Puerperia	Puerperios
Puerperium	Puerperio
Purulent lochia	Loquios purulentos
Q	
R	
Raffia	Rafia
Regulation	Regulación
Rubra lochia	Loquios rojos
S	
Section	Sala de ingreso
Secundipara	Secundípara
Sepses	Sepsis (plural)
Sepsis	Sepsis
Signs	Signos
Speculum	Espéculo
Spontaneous delivery	Parto espontáneo
Stethoscope	Estetoscopio
Stillborn	Nacido muerto
Survey	Encuesta
T	
Tachycardia	Taquicardia
Tape measure	Cinta métrica
Teenagers	Adolescentes
Termination	Interrupción
Therapeutic abortion	Aborto terapéutico
Threatened abortion	Amenaza de aborto
Time	Tiempo
To nurse	Lactar
To terminate pregnancy	Interrumpir el embarazo
Toxemia	Toxemia
Toxemia of pregnancy	Toxemia del embarazo
Transient	Transitorio
Treatment,traitment	Tratamiento
Trimester	Trimestre
Tubal ligation	Ligación de trompas
U	
Ultrasound	Ultrasonido
Umbilical cord	Cordón umbilical

Underweight	Bajo peso
Uterine rupture	Rotura uterina
Uterus	Utero
V	
Vagina	Vagina
Vaginal	Vaginal
Vaginal sepsis	Sepsis vaginal
W	
Ward	Sala de ingreso
Ward round	Pase de visita
Weight	Peso
Womb	Utero
Work	Trabajo

INSTRUMENTS

Abdominal scissors	Tijeras abdominales
Air insufflators	Insufladores de aire
Biopsy and suction curettes	Curetas para biopsia y aspiración
Biopsy forceps	Pinzas cortantes para biopsia
Cranioclastes	Craneoclastos
Craniotomy forceps	Pinzas para hueso
Decapitating hook	Gancho para decapitación
Decapitating scissors	Tijeras cefalótomos
Fistula hooks	Ganchos para fístulas
Fistula knives	Cuchillos para fistulas
Fistula scissors	Tijeras para fistulas
Haemostatic forceps	Pinzas hemostáticas
Hypodermic needles	Agujas hipodérmicas
Midwifery forceps	Fórceps obstétricos
Needle holder	Portaguja
Obstetric hooks	Ganchos para partos
Obstetric set	Estuche obstétrico
Ovum forceps	Pinzas para placenta
Pelvimeters	Pelvímetros
Perforator	Perforador
Perineum scissors	Tijeras de perineo
Perineum suture set	Estuche para sutura del perineo
Peritoneal forceps	Pinzas para peritoneo
Placenta curettes	Curetas para abortos
Polypuss and dressing forceps	Pinzas para pólipos y taponamiento
Salpingograph	Salpingógrafo
Scalp flap forceps	Pinzas para cuero de cabello
Suction tubes	Tubos de aspiración
Suture needles	Agujas de sutura
Tumor screws	Tira-tumores
Umbilical clamps	Clamps umbilicales
Umbilical scissors	Tijeras umbilicales

Uterine catheters	Sondas para irrigaciones
Uterine curettes	Curetas uterinas
Uterine dilators	Dilatadores uterinos
Uterine dressing forceps	Pinzas para taponamiento uterino
Uterine holding forceps	Histerolabos
Uterine scissors	Tijeras uterinas
Vaginal speculae	Espéculos vaginales
Vulsedllum forceps	Pinzas uterinas

MINIGLOSARIO ESPAÑOL-INGLÉS

A

A término(embarazo)	Full-term pregnancy
Absceso tubovárico	Tubo-ovarian abscess
Abortivo	Abortifacient
Aborto	Abortion
Aborto accidental	Miscarriage
Aborto clandestino	Backstreet abortion
Aborto eugenésico	Eugenic abortion
Aborto inducido	Induced abortion
Aborto terapéutico	Therapeutic abortion
Absceso tubovárico	Tubo-ovarian abscess
Actinomicosis	Actinomycosis
Adenocarcinoma	Adenocarcinoma
Adenomiosis	Adenomyosis
Adherencias	Adhesions
Adolescente	Adolescent
Alta	Discharge from hospital
Alumbrar	To give birth,have a baby
Amenaza de aborto	Threatened abortion
Amenorrea	Amenorrhea
Amnioinfusión	Amnioinfusion
Amniótico	Amniotic
Ampular	Ampullar
Andrógeno	Androgen
Androstendiona	Androstenedione
Androsterona	Androsterone
Anexectomía	Adnexectomy
Anticonceptivo intrauterino	Intra-uterine contraceptive
Añosa	Aged ,old
Atención primaria	Primary (health)care

B	
Bacterias endometriales	Endometrial bacteria
Bajo peso	Underweight
Bajo vientre	Lower abdomen
Bienestar fetal	Fetal welfare
Biometría	Biometry
Biopsia	Biopsy
C	
Canal del parto	Birth canal
Carcinoma uterino	Temperature curve
Cavidad	Cavity
Cervical	Prenatal development
Cervicitis	Cervicitis
D	
E	
Estriol	Oestriol
Estrógeno	Estrogen
Estrona	Oestrone
Etopión	Ectropion, ectropium
Eumenorreica	Eumenorrhic
Eutócico	Eutopic
Examen con espéculo valvas	Speculum examination
Examen físico	Physical exam
Examen pélvico	Pelvic examination
Excéresis de quiste de ovario	Exeresis of ovarian cyst
Exudado vaginal	Vaginal exudate
F	
Factor de riesgo	Risk factor
Fase activa	Active phase
Fetal	Fetal
Feto	Fetus, foetus
Feto muerto	Still birth
Feto retenido	Impacted fetus
Fibroma	Fibroma
Fiebre	Fever
Fímbrico	Fimbrial
Flujo vaginal	Vaginal discharge
Folículos ováricos	Ovarian follicles
Frecuencia cardíaca fetal	Fetal heart rate
Frecuencia respiratoria	Respiratory rate
Frente	Forehead
G	
Ganancia de peso	Weight gain
Gestación	Gestation
Gestante	Pregnant woman

Giardiasis	Giardiasis
Gingivitis	Gingivitis
Glándula de Bartholin	Bartholin's gland
Gonadotropina	Gonadotropin
Guantes	Gloves
H	
Hematoma retroplacentario	Retroplacental hematoma
Hemograma completo	Complete blood count (CBC)
Hemorragia	Hemorrhage, bleeding
Hemorragia ligera	Mild hemorrhage
Hemorragia masiva	Massive hemorrhage
Hemorragia posparto	Postpartum hemorrhage
Hemorragia severa	Severe hemorrhage
Hemorragia tardía	Delayed hemorrhage
Hidramnios	Hydramnion,hydramnios
Hidrosalpix	Hydrosalpix
Hiperluteinismo	Hyperluteinization
Hipermenorrea	Hypermenorrhea
Hiperplasia endometrial	Endometrial hyperplasia
Hiperpolimenorrea	Hyperpolymenorrhea
Hipertensión	Hypertension
Hipertrofiacervical	Cervical hypertrophy
Hipoluteinismo	Hypoluteinization
Hipomenorrea	Hypomenorrhea
Hipoxia	Hypoxia
Histerectomía	Hysterectomy
Histerectomía vaginal	Vaginal hysterectomy
Histerolabos	Uterine holding forceps
Histerometría	Hysterometry
Histerosalpingografía	Hysterosalpingography
Histeroscopia	Hysteroscopy
Histerotomía	Hysterotomy
Hombros	Shoulders
I	
Inducción del parto	Induction of labor
Inducción fallida	Failed induction
Infección urinaria	Urinary infection
Infección vaginal	Vaginal infection
Inflamación	Inflammation,swelling
Inflamación pélvica	Pelvic inflammation
Ingreso	Admission
Interrumpir el embarazo	To terminate a pregnancy
Interrupción	Termination
Interrupción del embarazo	Termination of pregnancy
Intersticial	Intrestitial

Intraligamentario	Intraligamentous
Intróitovaginal	Introitus vaginae
Isoimmunización	Isoimmunization
Istmico	Isthmian, isthmic
J	
K	
L	
Labios mayores	Labia majora(sing. labium)
Labios menores	Labia minora
Laceración cervical	Cervical laceration
Lactación	Lactation
Lactancia	Lactation, breast-feeding
Lactante	Infant
Lactar	To breast feed, nurse, feed on milk
Lácteo	Lactic
Legrado	D and C (dilation and curettage)
Legrado instrumental	Instrumental termination of pregnancy
Leucorrea	Leukorrhoea
Ligación de trompas	Tubal ligation
Ligamentos de fijación y sostén del útero	Ligaments of fixation and support of the uter
Líquido amniótico	Amniotic liquid
Loquios	Lochia
Loquios blancos	Alblochia
Loquios cruentos	Cruenta lochia
Loquios purulentos	Purulent lochia
Loquios rojos	Rubra lochia
M	
Mama	Breast
Maniobra	Maneuver
Meconio	Meconium
Menalgia	Menalgia
Menarquia	Menarche
Menopausia	Menopause
Menorragia	Menorrhagia
Meses	Months
Método anticonceptivo	Contraceptive method
Metritis	Metritis
Mioma	Myoma
Morbilidad	Morbidity
Mortalidad	Mortality
Mortalidad infantil	Infant mortality
Mortalidad materna	Maternal mortality
Mortalidad perinatal	Perinatal mortality
Motilidad uterina	Uterine motility

Movimiento fetal	Fetal movement
Movimientos fetales	Fetal movements
Mucosa vaginal	Vaginal mucosa
Muerte fetal	Fetal death
Muerte materna	Maternal death
Mujer lactante	Nursing mother
Múltipara	Multipara
N	
Nacido muerto	Stillborn
Nacido vivo	Liveborn, live birth
Nacimiento	Birth
Nacimiento pretérmino	Preterm birth
Náusea	Nausea
Neonatal	Neonatal
○	
Oligoamnios	Oligoamnios
Operación cesárea	Cesarean operation
Ovario	Ovary
Ovulación	Ovulation
Ovulo	Ovum, ovule
P	
Paciente	Patient
Parir	To give birth, have a baby
Parto	Birth, labor, delivery
Parto abdominal	Abdominal delivery
Parto anormal	Abnormal labor
Parto con fórceps	Forceps delivery
Parto espontáneo	Spontaneous delivery
Parto falso	False labor
Parto natural	Natural childbirth
Parto precipitado	Precipitate delivery
Parto prematuro	Premature labor
Parto pretérmino	Preterm labor
Pase de visita	Ward round
Pélvico	Pelvic
Pelvímetros	Pelvimeters
Pelvis	Pelvis
Pelvis peritonitis	Pelvic peritonitis
Perfil biofísico	Biophysical profile
Perforación	Perforation
Perinatal	Perinatal
Perinatología	Perinatology
Período menstrual	Menses
Período menstrual	Menses, menstruation, period
Peritonitis	Peritonitis

Peso al nacer	Birth weight
Picazón	Pruritus,itching
Placenta	Placenta
Placenta previa	Placenta previa
Policlínico	Polyclinic
Polimenorrea	Polymenorrhoea
Postérmino	Posterm
Posoperatorio	Post operative
Preconcepcional	Pre-conception
Preeclampsia	Preeclampsia
Prematuridad	Prematurity
Prematuro	Premature
Prenatal	Prenatal
Preoperatorio	Pre-operative
Presentación	Presentation
Presentación cefálica	Cephalic presentation
Presentación de la cabeza	Head presentation
Presentación de la placenta	Placental presentation
Presentación de nalgas	Breech presentation
Presentación pelviana	Pelvic presentation
Pretérmino	Preterm
Primigesta	Primigravida
Primípara	Primipara
Pródromos	Prodrome
Profilaxis	Prophylaxis
Prolapso del cordón	Prolapse of the cord
Puérpera	Puerpera(pl.puerperae)
Puerperal	Puerperal
Puerperio	Puerperium (pl.puerperia)
Pulso	Pulse
Q	
Quiste	Cyst
Quiste de ovario	Ovarian cyst
R	
Rafia	Raffia
Recién nacido	Newborn
Recién nacido de alto riesgo	High-risk infant
Recién nacido de bajo peso	Low-birth-weight infant
Regla	Menses,menstruation
Regulación	Regulation
Rotura prematura de membranas(RPM)	Premature membrane rupture
Rotura uterina	Uterine rupture
S	
Sala de ingreso	Ward,section
Salón de operaciones	Operating room(OR)

Salón de parto	Delivery room
Salpingitis	Salpingitis
Salpingógrafo	Salpingograph
Sangrado menstrual	Menstrual bleeding
Sangramiento	Bleeding
Secreción	Discharge
Secundípara	Secundipara
Sepsis	Sepsis(pl.sepsis)
Sepsis ovular	Ovular sepsis
Sepsis vaginal	Vaginal sepsis
Serología	Serology,serologic test
Signos	Signs
Solución antiséptica	Antiseptic solution
Sondas para irrigaciones	Uterine catheters
Subinvolución	Subinvolution
Sufrimiento fetal agudo(SFA)	Acute fetal distress(AFD)
Sufrimiento fetal crónico	Chronic fetal distress
T	
Taquicardia	Tachycardia
Tiempo	Time
Toxemia	Toxemia
Toxemia del embarazo	Toxemia of pregnancy
Transitorio	Transient
Transversa	Transverse
Tratamiento	Treatment,traitment
Tratamiento preventivo	Prophylactic treatment
Trauma del parto	Birth trauma
Trimestre	Trimester
Trompas	Tubes,Fallopian tubes
U	
Ultrasonido	Ultrasound
Utero	Uterus,womb
V	
Vagina	Vagina
Vaginal	Vaginal
Vómito	Vomitus
Vulva	Vulva
W	
X	
Y	
Z	

INSTRUMENTOS

Agujas hipodérmicas	Hypodermic needles
Agujas de sutura	Sture needles

Clamps umbilicales	Umbilical clamps
Craneoclastos	Cranioclastes
Cuchillos para fistulas	Fistula knives
Curetas para abortos	Placenta curettes
Curetas para biopsia y aspiración	Biopsy and suction curettes
Curetas uterinas	Uterine curettes
Dilatadores uterinos	Uterine dilators
Espéculos vaginales	Vaginal speculae
Estuche obstétrico	Obstetric set
Estuche para sutura del perineo	Perineum suture set
Fórceps obstétricos	Midwifery forceps
Gancho para decapitación	Decapitating hook
Ganchos para partos	Obstetric hooks
Ganchos para fistula	Fistula hooks
Histerolabos	Uterine holding forceps
Insufladores para aire	Air insufflators
Pelvímetros	Pelvimeters
Perforador	Perforator
Pinza para hueso	Cranotomy forcep
Pinzas cortantes para biopsia	Biopsy forceps
Pinzas hemostáticas	Haeemostatic forceps
Pinzas para pólipos y taponamiento	Polypus and dressing forceps
Pinzas para cuero de cabello	Scalp flap forceps
Pinzas para peritoneo	Peritoneal forceps
Pinzas para placenta	Ovum forceps
Pinzas para taponamiento uterino	Uterine dressing forceps
Pinzas uterinas	Vulssellum forceps
Portaguja	Needle holder
Salpingógrafo	Salpingograph
Sondas para irrigaciones	Uterine catheters
Tijeras cefalótomo s	Deccapitaating sscissors
Tijeras abdominales	Abdominal scissors
Tijeras de perineo	Perineum scissors
Tijeras para fistulas	Fistula scissors
Tijeras umbilicales	Umbiliccal scissors
Tijeras uterinas	Uterine scissors
Tira-tumores	Tumor screws
Tubos de aspiración	Suction tubes

Recibido: 18 de abril del 2003. Aprobado: 13 de mayo del 2003

Lic. *Númida María Chacón Estrada*

Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".

Avenida Lenin No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, Holguín. CP 80 100

Correo electrónico: numida@crystal.hlg.sld.cu

1 Profesor Asistente de Posgrado. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".

2 Profesor Instructor de Pregrado. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" Holguín.

[Indice Anterior](#) [Siguiente](#)